



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesas de ponencias 1

Miguel Alberto KOLEFF

Lecturas literarias y traducciones epistemológicas

Se partirá de la idea de Strindberg “el infierno no es lo que tenemos por delante, sino esta vida aquí” (Benjamin, *Zentralpark*, 2012). El epígrafe que precede concentra una idea central en el corpus benjaminiano. Señala que la vida tal como es, sin una reforma estructural de base, puede homologarse al infierno. En este sentido, no hay que rastrear este territorio mítico después de la muerte como en los credos religiosos, sino explicarlo por las irrealizaciones del presente en nuestros contextos inmediatos. Benjamin coincide con la idea de Strindberg, pero necesita encontrarle una razón que la articule en un plano teórico. En 1939, y a pedido de Max Horkheimer (que le busca un mecenas en Nueva York para sostenerlo económicamente), escribe el ensayo «París, capital del siglo XIX» (Benjamin, 2012), que tiene la forma de un proyecto de investigación en curso. Se trata de la reescritura de un protocolo de 1935 presentado al Instituto de Frankfurt con el mismo título y para idénticos fines (Benjamin, 2012). En esta presentación, se procura determinar la totalidad de los rasgos en los que se manifiesta la «modernidad» significaría exponer el infierno (Benjamin, 2007). Benjamin no sólo recupera semánticamente la palabra «infierno» como queda expuesto, sino que también retoma «la relación directa, estructural, entre culpa-castigo y eternidad», pero ahora teniendo como fondo a la sociedad capitalista del siglo XIX (Forster, 2014). Es precisamente esta intuición la que retoma el escritor brasileño Luiz Ruffato con la saga *Inferno Provisório* escrita entre 2008 y 2011. La construcción ficcional de Ruffato a través de los seis textos que componen su proyecto narrativo, se detiene en estas consideraciones en la que la repetición de lo mismo se ofrece como novedad para asegurar la perpetuidad de la opresión. Se intentará mostrar cómo esta fantasmagoría capitalista que hace de lo nuevo viejo y de lo viejo nuevo, «rueda sin fin alimentada por los sueños alucinados del progreso que no representan otra cosa que la repetición permanente de la opresión» (Forster, 2014). El proyecto prevé la construcción de una «cartografía del proletariado» a partir de la obra de Ruffato mediante el análisis y deconstrucción de las categorías «novedad» y «repetición» establecidas en el marco teórico. En este sentido, se examinarán los 38 relatos que integran la saga *Inferno Provisório* y los 68 episodios que conforman *Eles eram muitos cavalos* a los fines de trazar las coordenadas que posibiliten estas inferencias. El trabajo intentará demostrar que Ruffato traduce epistemológicamente los presupuestos teóricos de Benjamin, y los ejecuta a través de una conjura narrativa que subvierte los métodos tradicionales de la literatura.